

# Stilfiguren in der altarabischen Dichtung

Autor(en): **Bloch, Alfred**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Asiatische Studien : Zeitschrift der Schweizerischen  
Asiengesellschaft = Études asiatiques : revue de la Société  
Suisse-Asie**

Band (Jahr): **45 (1991)**

Heft 2

PDF erstellt am: **04.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-146916>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# STILFIGUREN IN DER ALTARABISCHEN DICHTUNG

von Alfred Bloch †, Basel

Aus dem Nachlaß herausgegeben von Gregor Schoeler, Basel

In dem arabistischen Nachlaß des Basler Indogermanisten und Arabisten Alfred Bloch (gest. 11. Juli 1982) (zu dem Nachlaß s. meine Bemerkungen in dieser Zeitschrift 43 [1989]: 95-96) sind außer dem umfangreichen Fragment eines Buches mit dem Titel *Die Bedeutung der altarabischen Dichtung für die vergleichende Literaturwissenschaft* und einer "Großen Sammlung", die hauptsächlich Übersetzungen altarabischer Gedichte und Prosa enthält, noch zwei Aufsätze zum Vorschein gekommen. Der eine handelt über "Die Gattungen der altarabischen Dichtung" und bildet somit eine Ergänzung zu dem in dieser Zeitschrift (3/4 [1948]: 106-132) erschienenen Artikel "Qaṣīda"; er ist Fragment geblieben. Der andere, fast abgeschlossene, der im Folgenden herausgegeben werden soll, behandelt die Stilfiguren in der altarabischen Dichtung. Eine erste Fassung dieses Aufsatzes hatte A. Bloch als Vortrag auf dem XIII. Deutschen Orientalistentag am 28. Juli 1955 in Hamburg vorgetragen.

Das zur Herausgabe herangezogene Manuskript besteht, was den Grad der Ausarbeitung betrifft, aus zwei annähernd gleich großen Teilen, die A. Bloch selbst bereits zu einem Ganzen zusammengefügt hat. Der erste Teil (der mit dem Abschnitt B.I.3 "Die Distanzwiederholung" abschließt) liegt in einer Reinschrift vor; die Überarbeitung darf hier wohl als abgeschlossen gelten. Dagegen ist der Rest überwiegend eine Ergänzung aus einem "Entwurf". Einige Partien dieses Entwurfes – so der Absatz über die paronomastische Genitivverbindung – sind aber ebenfalls überarbeitet. – Der "Entwurf" des ersten Teiles liegt ebenfalls vor.

Der Grad der Überarbeitung und auch die Ausführlichkeit lassen im zweiten Teil gegen Ende immer mehr nach; gelegentlich wird dort ein Gedanke nur noch in Stichwörtern ausgedrückt. Unter diesen Umständen war eine Bearbeitung des Manuskripts, namentlich des Schlußteils, notwendig. Hinzufügungen von mir, die entweder fehlende Übersetzungen ergänzen oder die Lesbarkeit des Textes erleichtern sollen, und gelegentlich auch Erklärungen, sind in eckige Klammern gesetzt. Ebenso gekennzeichnet sind einige zusätzliche Belegverse aus dem Entwurf im ersten Teil der Arbeit; der Entwurf ist in dieser Hinsicht bisweilen reicher als die Reinschrift. In einigen Fällen sind im ersten Teil in den Anmerkungen Partien mitgeteilt, die sich in der Reinschrift nicht mehr finden, die aber m.E. so interessant sind, daß sie nicht verloren gehen sollten. Über die erwähnten Ergänzungen hinaus habe ich die Umschrift an die heutigen Gepflogenheiten angepaßt, einige Anmerkungen hinzugefügt, kleine Fehler stillschweigend verbessert und ganz selten geringe Umstellungen vorgenommen. Außerdem habe ich das Literaturverzeichnis erstellt.

Herr Prof. Dr. A. Spitaler, München, war so freundlich, das Manuskript vor dem Druck noch einmal zu sichten. Er hat mich in mehreren Fällen auf bessere Quellen oder Texteditionen für zitierte Belegverse aufmerksam gemacht und viele Fehler verbessert. Außerdem hat er weitere Belege beige-steuert; sie sind in den Anmerkungen mitgeteilt. Meine Basler Kollegen, die Herren Prof. Dr. J. Delz und Prof. Dr. J. Latacz, haben die fehlenden Übersetzungen der lateinischen und

griechischen Belegverse beigetragen und die vorhandenen Übersetzungen aus diesen Sprachen überprüft. Allen drei Herren sei für ihre Hilfe auch an dieser Stelle herzlich gedankt! Meine Anerkennung und meinen Dank möchte ich auch Frau stud. phil. Madeleine Voegeli aussprechen, die auf der Grundlage der nicht immer leicht zu lesenden handgeschriebenen Vorlage ein sauberes und übersichtliches Manuskript erstellt hat.

Bei der Herausgabe einer nachgelassenen Schrift stellt sich dem Herausgeber natürlich die Frage, ob die Veröffentlichung angesichts des inzwischen fortgeschrittenen Forschungsstandes gerechtfertigt und im Sinne des Verstorbenen ist. Nach eingehender Beschäftigung mit der vorliegenden Arbeit und Konsultation von fünf Fachgelehrten bin ich zu der Überzeugung gelangt, daß diese Frage positiv zu beantworten ist. Folgende Gründe seien hier dafür angeführt (teilweise wurden sie explizit oder implizit von den Befragten geäußert):

1. A. Blochs Aufsatz enthält die vollständigste und übersichtlichste Zusammenstellung der in der altarabischen Dichtung verwendeten Stilmittel. Seine - von der einheimischen Poetik weitgehend unabhängige - Behandlung des Themas besticht durch die Systematik sowie durch die Identifizierung und Exemplifizierung der Stilmittel. Mehrfach finden sich glückliche Wortprägungen (z.B. "stellvertretendes Beiwort", "reimende" und "verneinte Zwillingformeln").
2. Sehr beachtenswert sind die zahlreichen Parallelen, die A. Bloch aus anderen Literaturen zu den betreffenden Stilmitteln bringt. Ebenso beachtenswert sind aber auch die Unterschiede, die er feststellt. Es zeigt sich hier, daß einige ganz charakteristische Stilmittel keine auffälligen Parallelen in anderen Poesien haben. Dieser komparatistische Ansatz ist, soweit ich sehe, gänzlich neu.
3. Einige für die altarabische Dichtung besonders wichtige Mittel hat A. Bloch zum ersten Mal in ihrer Bedeutung erkannt. Dies gilt vor allem für das Polyptoton, aber auch, soweit ich sehe, für die "Umschreibungen des Begriffes 'Menschen'".
4. Mehrere Male finden sich interessante Bemerkungen über den vermutlichen Ursprung eines Stilmittels (so über die "Bezeichnung einer Ganzheit durch ihre gegensätzlichen beiden Teile", das "stellvertretende Beiwort", das Polyptoton, die Paronomasie).
5. In A. Blochs Erörterung findet außer den Stilmitteln auch der Hintergrund, vor dem diese sich überhaupt erst abheben, Beachtung: die schlichte Rede. Die relative Seltenheit der Stilmittel in der altarabischen Dichtung könnte teilweise erklären, warum die arabischen Dichtungstheoretiker sich meist auf die Erörterung von Einzeilversen und kleinen Versgruppen beschränken.
6. A. Blochs enorme Belesenheit in der altarabischen Dichtung ermöglicht es ihm, die Häufigkeit einzelner Stilfiguren richtig einzuschätzen und daraus Schlüsse zu ziehen. Eine wichtige Erkenntnis dürfte jene sein, daß die verschiedenen Arten kunstvoller Anordnung der Wörter im Gesamtsatz (Parallelismus membrorum, Klimax, Chiasmus) relativ selten sind.
7. Sehr wichtig und bei künftigen Untersuchungen unbedingt zu berücksichtigen sind die Abgrenzungen, die A. Bloch mehrfach zwischen solchen Typen trifft, die zwar formal identisch, das eine Mal aber stilistisch beabsichtigt, das andere Mal bloß grammatisch, stilistisch jedoch unbeabsichtigt sind; bzw. zwischen äußerlich sich gleichenden Fügungen, die einmal das Ergebnis einer raffinierten, das andere Mal das Werk einer schlichten Stilisierung sind.

Neben diesen Vorzügen sollen aber gewisse Schwächen des Aufsatzes – über den nichtabgeschlossenen Bearbeitungszustand hinaus – nicht unerwähnt bleiben. Es finden sich in ihm einige Unausgewogenheiten, und leider fehlt eine ausführliche Conclusio. Es sei auch bemerkt, daß es unserem heutigen Erkenntnisinteresse mehr entspricht, die Stilmittel zu anderen Aspekten des Gedichts oder gar zur Deutung der Wirklichkeit durch den Dichter in Beziehung zu setzen (zu erwähnen ist hier das gedankenreiche Buch von A. Arazi: *La réalité et la fiction dans la poésie arabe ancienne*, bes. S. 113ff.), wohingegen A. Bloch die Figuren als isolierte, aus ihrem Zusammenhang gelöste Phänomene betrachtet. Indessen sei in diesem Zusammenhang daran erinnert, daß A. Bloch im deutschen Sprachraum über lange Jahre hinweg – von der Nachkriegszeit bis zum Ende der sechziger Jahre – überhaupt der einzige war, der sich mit der altarabischen Dichtung, insofern sie Dichtung ist, beschäftigt hat.

Mehrere Male finden sich in der vorliegenden Arbeit Überschneidungen mit R. Jacobis Behandlung der Stilmittel in ihrem vorzüglichen Buch *Studien zur Poetik der altarabischen Qaside* (S. 182ff.; auch 108ff. und 129ff.). Auf die betreffenden Abschnitte in diesem Werk sei hier ein für alle Mal verwiesen; mit ihnen sind Blochs Ausführungen zu vergleichen. Indessen glaube ich, daß A. Blochs Aufsatz aufgrund der oben aufgeführten Punkte neben der umfassenderen Arbeit R. Jacobis bestehen kann, zumindest aber als Ergänzung hierzu Beachtung verdient.

Mit den Stilmitteln der altarabischen Dichtung hat sich naturgemäß zuerst die einheimische arabische Poetik beschäftigt, und zwar schon Ibn al-Muʿtazz (861-908). Eine der Aufgaben, die er sich in seinem "Buche des neuen Stils" (*Kitāb al-Badīʿ*) stellte, war ja der Nachweis, daß sich die Stilmittel, welche die neueren Dichter erfunden zu haben glaubten, schon bei den alten Dichtern und auch in der Sprache des Korans und der Tradition finden. Von den Arabisten hat namentlich ERICH BRÄUNLICH in seinem bekannten Aufsatz über die "literargeschichtliche Betrachtung altarabischer Poesien" 10 Seiten der Stilkunst der Hudailitendichter gewidmet, ferner finden sich wertvolle Beiträge in WERNER CASKELS Besprechung der Ausgabe al-Aʿšā's von Rudolf Geyer. Die von BRÄUNLICH damals in Aussicht gestellte größere Abhandlung über diesen Gegenstand ist m.W. nie erschienen.

In diesem Referat soll ein kurzer Überblick über diejenigen Stilmittel zu geben versucht werden, die für die altarabische Dichtung allgemein bezeichnend sind. Es sollen also weder vereinzelt besonders kunstvolle Gestaltungen herausgegriffen, noch die stilistischen Unterschiede zwischen den einzelnen Dichtern und Dichterschulen berücksichtigt werden. Wir beschränken uns auf ein Durchschnittsbild, was wohl angesichts der relativen Einheitlichkeit, die der altarabischen Dichtung als literarischer Gattung eignet, einigermaßen zu rechtfertigen ist.



Da die Stilmittel das sind, womit schlichte Rede kunstvoll geformt wird, und da die Dichtung bei allen Völkern die wichtigste Form stilisierter Rede ist, könnte man zunächst annehmen, die Dichtung sei von Stilmitteln gänzlich durchsetzt. In der Tat trifft das auch zu. Neben der sprachlichen Form des klassischen Arabisch sind bei den Arabern der Reim und die strenge rhythmische Formung der Rede durch das Versmaß das, was die Dichtung recht eigentlich ausmacht, und nur aus praktischen Gründen rechnen wir hier Versmaß und Reim, die konstituierenden Elemente der Dichtung, nicht zu den Stilmitteln. Was man darüber hinaus als eigentliche Stilmittel bezeichnen will, hängt von einer notwendigerweise willkürlichen Abgrenzung ab, und objektiv verbindliche Kriterien dafür gibt es nicht. Immerhin wird man im ganzen von Stilmitteln dann sprechen dürfen, wenn ein Dichter durch kunstvolle Ausnützung der sprachlichen Möglichkeiten besondere Wirkungen erzielt. Besondere Wirkungen aber fallen dem Hörer oder Leser auf, und so wird man als Kriterium des Stilmittels die Auffälligkeit bezeichnen, und zwar natürlich die Auffälligkeit im vorwiegend positiven Sinne, denn Fehler oder Härten fallen auch auf, sind aber keine Stilmittel.

Was auffällt, hebt sich von einem unauffälligen Hintergrunde ab. Dieser Hintergrund sind in unserem Falle die schlichten, nur durch Versmaß und Reim stilisierten, nicht aber durch besondere Kunstmittel ausgezeichneten Partien der Dichtung. Fragen wir nach der Dichtigkeit der Kunstmittel in der altarabischen Poesie, so ergibt sich als erste und für unsere Betrachtung wichtigste Feststellung: Diese Dichtigkeit ist gering. Die schlichte Rede überwiegt. Viele Verse und Versgruppen unterscheiden sich von der schlichten Prosa außer durch Versmaß und Reim nur durch gelegentliche kleine syntaktische Unebenheiten, die der Dichter dem Zwange des Versmaßes zugestehen mußte. In dieser Prosaähnlichkeit steht die altarabische Dichtung etwa den nichtlyrischen Partien der griechischen und lateinischen Komödie und den Satiren des Horaz nahe, nicht aber den meisten übrigen Gattungen der antiken Dichtung, wo sich Poetismen der Wortwahl und der Wortfolge in jedem Verse geltend machen und der Dichtung eine grundsätzlich prosafremde Färbung verleihen.

Die relative Seltenheit der Stilmittel in der altarabischen Dichtung war natürlich schon den einheimischen Philologen bekannt. Ibn al-Muʿtazz sagt (*K. al-Badīʿ*, S. 1), bei den alten Dichtern herrsche im Gegensatz zu den neueren auf weite Strecken der schlichte, unauffällige Stil (*al-kalām al-mursal*, "die gelockerte Redeweise"); in e i n e r Qaṣīde finde man die besonderen Kunstmittel (*badīʿ*) meistens nur ein- oder zweimal ange-

wandt, oft aber auch gar nicht. Ibn al-Muʿtazz hatte aber ein viel zu feines Stilgefühl, als daß er diese Sparsamkeit in der Anwendung der Kunstmittel etwa als Mangel oder Kunstlosigkeit bewertet hätte: im Gegenteil sagt er, die Seltenheit bringe die Stilmittel besser zur Geltung, und noch höher schätzt Ibn Rašīq (ʿUmda 1,108) den schlichten Stil (den er *maṭbūʿ* “natürlichen” im Gegensatz zu *mašnūʿ* “dem künstlichen” nennt): die alten Araber, so sagt er, hätten beim Verfassen ihrer Gedichte mehr auf Klarheit des Ausdrucks als auf Wortspiele, Antithesen und dergleichen geachtet. Das stimmt mit der ältesten Definition des Begriffes *balāġa* “Beredsamkeit” als “Kürze und Treffsicherheit” überein (ʿIqd 3,467,11f.: *qillat al-kalām wa-īġāz aṣ-ṣawāb*). Auch der heutige Betrachter wird an der altarabischen Dichtung neben der Verskunst immer in erster Linie die sich in anmutiger, aber schlichter Formung des Gedankens äußernde Sprachmeisterschaft bewundern.

Nach diesen Vorbemerkungen wenden wir uns den einzelnen Kunstmitteln selbst zu. Dabei gehen wir nicht von den Kategorien der arabischen Poetik aus, sondern wir versuchen, die Typen aufzustellen, die sich durch ihre gleichartige Wiederkehr aus der Dichtung selbst ablesen lassen. Nachträglich berücksichtigen wir freilich dankbar auch die Ergebnisse der einheimischen Wissenschaft, soweit sie mit moderner Betrachtungsweise vereinbar sind.

Für die Abgrenzung des Gebietes der Stilistik nach außen ist uns maßgebend, daß ihr Gegenstand nicht ist, *w a s* gesagt wird, sondern *w i e* es gesagt wird, also die Form, nicht der Inhalt. Deshalb schließen wir die Behandlung des Vergleichs (*tašbīh*), obgleich er in der arabischen Dichtung wohl eine größere Rolle als in irgend einer sonstigen spielt, aus der sprachlich gerichteten Stilistik aus und überlassen ihn der Betrachtung des literarischen Aufbaus der Gedichte<sup>1</sup>, um so mehr, als die Vergleiche in

1 [Anm. des Hrsg.s.:] Dies scheint mir auch der Grund dafür zu sein, daß Ibn al-Muʿtazz den Vergleich – im Gegensatz zur Metapher – nicht unter den von ihm zunächst eingeführten fünf *badīʿ*-Arten behandelt. (Auch unter den später eingeführten *maḥāsin* [“Schönheiten”] behandelt er nicht etwa eine Kategorie *tašbīh* [den Vergleich schlecht-hin], wie manchmal behauptet wird, sondern eine Qualität *ḥusn at-tašbīh* [“Schönheit des Vergleichs”], also ein “Wie”, kein “Was”.) – Auch Ibn al-Muʿtazz’ Zeitgenosse Ṭaʿlab (st. 908) und der etwas spätere Qudāma b. Ġaʿfar (st. 948) fassen den Vergleich nicht als stilistisches, sondern als ein den Inhalt der Gedichte betreffendes Phänomen auf: Sie reihen ihn unter die “Gattungen” (*qawāʿid* bzw. *aġrād*) und nicht unter die Stilmittel der Dichtung ein; vgl. hierzu meine Ausführungen in ZDMG 123 (1973): 10ff. und 12ff.

der altarabischen Poesie oft zu fast selbständigen Gedichten ausgesponnen werden<sup>2</sup>.

Die innere Einteilung der Stilmittel ist eine nie auf befriedigende und gütliche Weise zu lösende Aufgabe. Schon Ibn al-Muʿtazz war sich der Fragwürdigkeit der von ihm aufgestellten Kategorien bewußt, und diese Fragwürdigkeit haftet jeder Einteilung an, weil sie notwendigerweise subjektiv ist. Darauf beruht auch das leidige Schwanken der Terminologie, wie es übrigens auch bei der antiken und der modernen Poetik und Stilistik in Kauf genommen werden muß.

Wir müssen uns aber doch für eine Ordnung entscheiden, und da wird es vielleicht annehmbar erscheinen, wenn wir die Stilmittel zunächst in zwei Gruppen einteilen: solche der Wortwahl und solche der Wortfügung. Zum Teil decken sich diese Gruppen mit denen der späteren arabischen Poetik, die im *ʿilm al-bayān* etwa die Lehre vom einzelnen Ausdruck, im *ʿilm al-badīʿ* etwa die Lehre von den Figuren behandelt.

## A. STILMITTEL DER WORTWAHL

### 1. Die Metapher oder der Tropus

Zu den wichtigsten Stilmitteln der Wortwahl gehört die Metapher oder der Tropus (*istiʿāra, mağāz*)<sup>3</sup>. Metaphern sind in den Literaturgattungen aller Völker häufig, aber für die alte Dichtung bezeichnend ist namentlich die anschauliche Darstellung allgemeiner und abstrakter Tatbestände durch Bilder des Hirtenlebens:

Naq. 418,10/11 (Sinn: "ihr Yarbūʿiten, wagt es nicht, mit den Mālikiten an Freigebigkeit zu wetteifern!") "Sendet doch keinen Wasserschöpfer von euch mit zu kurzem Eimerseil und zu schwachem Querholzstrick aus, der es mit den Strömen der Banū Mālik aufnehmen soll, deren Wogen das Treibholz wegschlagen"

*fa-lā tabʿatū sāqiyān minkumū                      qaṣīra r-riṣāʿi daʿīfa l-karab*  
*yūsāmī buhūra Banī Mālikin                      tarāmā awāḍiyuhā bi-l-ḥaṣab*

Ḥuṭ. 1,21 (Sinn: "Leute, die eine Schutzverpflichtung, die sie eingegangen sind, gewissenhaft einhalten") "Leute, die, wenn sie mit ihrem Schützling einen Bund

2 [Anm. des Hrsg.s:] Zum selbständigen Vergleich s. Jacobi, *Studien*, 157ff.

3 [Anm. des Hrsg.s:] Zur Metapher s. jetzt die Untersuchung von W. Heinrichs, *The Hand of the Northwind*. Wiesbaden, 1977 (AKM 44, 2)

schließen, den Strick am untern Eimerhenkel und das Seil am Querholze festbinden”

*qaumun idā ʿaqadū ʿaqdan li-ğārihimū šaddū l-ʿināğa wa-šaddū fauqahu l-karabā*

Ibn Artāt in Ag. 2,243,4 (Sinn: “ich habe treu gehandelt wie ein eidlich Verpflichteter, auf dessen Eid Verlaß ist”) “wie der Eidgenosse, der seinen Henkel doppelt sichert, indem er sowohl das Seil des Eimerbodens als auch das der Querhölzer daran knüpft”

*mitlu l-ḥalīfi yašuddu ʿurwatahū yatnī l-ʿināğa lahā maʿa l-karabī*

Zuh. 4,15 (Sinn: “du führst im Gegensatz zu andern Leuten deine Vorhaben zu Ende”) “du schneidest zu, was du ausgemessen hast, aber es gibt Leute, die ausmessen, dann aber nicht zuschneiden” (Bild des Schusters)

*fa-la-anta tafri mā ḥalaqta wa-baʿ- du l-qaumi yahluqu tumma lā yafri*

\*[ Ag. 2,255,18 (Sinn: “sie sind freigebig, wenn andere geizen”) “ihr Holz ist stets frisch und belaubt, wenn das der Schimpflichen staubfarben ist”

*rafibun ʿūduhum abadan warīqun idā mā ḡbarra ʿidānu l-liʿāmī*

al-Ḥakam al-Ḥudrī in Ag.2,298,9 “wenn das Holz der Leute dürr ist, siehst du unser Holz von grünem Laub bedeckt”

*idā yabisat ʿidānu qaumin wağadtanā wa-ʿidānunā tuğšā (?) ʿalā l-waraqī l-ḥudrī*

Ham. 338 V.1 und 2 “ich nehme die schwere Last auf mich und melke die Zitzen des Todesgeschickes, wenn der Bestürzte flieht; und ich bewirte die nächtlichen Sorgen mit Entschlossenheit, wenn sich die beängstigenden Einflüsterungen dieser nächtlichen Besucherinnen häufen”<sup>4</sup>

*wa-aḥtamilu l-auqa t-taqīla wa-amtarī hulūfa l-manāyā hīna farra l-muğāmisū  
wa-aqrī l-humūma t-tāriqāti ḥazāmatan idā kaṭurat li-t-tāriqāti l-wasāwisū*

Naq. 931,10 “und er gibt ihnen einen Becher zu trinken, vom Tode bitter”

*wa-yasqihimū kaʿsan mina l-mauti murratan]*<sup>5</sup>

Die alte Dichtung verfügt über einen reichen und mannigfachen Schatz solcher Metaphern<sup>6</sup>. Dieser Bilderschatz ist eine ihrer Zierden, denn mit

4 [Anm. des Hrsg.s.:] Statt einer Paraphrase gebe ich hier die Übersetzung der Verse durch F. Rückert (*Hamāsa*, Nr. 235):

Der auf sich nimmt die schwere Wucht und aushält unterm Giessen der Todeseimer, wo zur Flucht die kühnsten sich entschliessen.

Der weiss des Unfalls Nachtbesuch mit Gleichmut zu empfangen wo manchen der Besuch erfüllt mit unentschlossenem Bangen!

5 Zusatz aus dem Entwurf.

6 [Im Entwurf steht an dieser Stelle dieser Satz:] Die altarabische Dichtersprache besitzt einen reichen Schatz solcher Bilder, von denen sich die meisten mehrfach belegen las-

seiner Hilfe werden Gedanken, die an sich oft blaß, einförmig und abgegriffen sind, durch Kraft, Anschaulichkeit, Phantasie und Originalität belebt, und zudem wird dem Hörer noch der Reiz der eigenen Deutung des Bildes überlassen.

2. Ähnlicher Freude an Kraft, Anschaulichkeit, Abwechslung und Erfindung entspringt ein Stilmittel, das man als eine Art *S y n e k d o c h e* oder *P a r s p r o t o t o* (*tasmiyat aš-šai' bi-sm ġuz'ih*) bezeichnen könnte. Anstelle einer allgemeinen und blassen Angabe, etwa "im Kampfe" oder "im Winter", setzen die Dichter gern eine anschauliche Einzelheit dieser Situation:

A<sup>c</sup>šā 1,41 "in ihm findet sich Geringschätzung des eignen teuren Lebens um des Ruhmes willen, wenn die Spitzen der Lanzen aufeinander treffen"

*wa-hawānu n-nafsi l-<sup>c</sup>azīzati li-d-dik- ri idāmā ltaqat šudūru l-<sup>c</sup>awālī*

IH 529,17 "(und nicht ist ein Löwe) kühner, als er (Abū Ġahl) es war, wenn die Lanzen(stiche) ununterbrochen aufeinander folgen und unter den tapferen Vornehmen 'Steig ab (zum Kampf)!' gerufen wird"

*bi-aġra'a minhū hīna tahtalifu l-qanā wa-tud<sup>c</sup>ā nazālī fī l-qamāqimati l-buham*

Zuh. 4,6/7 "(die Banū Dubyān wissen, daß Harim b. Sinān) ein vortrefflicher Sammelplatz der Hungrigen ist, wenn das Laub dahinstiebt, und ein Käufer des Weines;

wahrlich, ein vortrefflicher Panzerträger bist du, wenn 'Absteigen!' gerufen wird und man im Kampfschrecken ausharrt!"

*an ni<sup>c</sup>ma mu<sup>c</sup>taraku l-ġiyā<sup>c</sup>i idā habba s-safīru wa-sābi'u l-ḥamrī*  
*wa-la-ni<sup>c</sup>ma ḥašwu d-dir<sup>c</sup>i anta idā du<sup>c</sup>iyat nazālī wa-luġġa fī d-du<sup>c</sup>rī*

Aḥt. 72,5 "sie sind, wenn der Wind (die Blätter der) Pflanzen von Dū Idam einrollt, der Regen der Saugenden (d.h. der um Nahrung Bittenden), indem sie Wohltaten weder verweigern noch nachträglich vorwerfen"

*kānū idā r-rīḥu laffat <sup>c</sup>ušba Dī Idamin ġaita l-marādī<sup>c</sup>i mā mannū wa-mā mand<sup>c</sup>ū*

Zuh. 2,3 "wahrlich, ein vortrefflicher Panzerträger bist du für uns, wenn die Lanzen zum ersten und zum zweiten Male vom Blute trinken"

*wa-la-ni<sup>c</sup>ma ḥašwu d-dir<sup>c</sup>i anta lanā idā nahilat mina l-<sup>c</sup>alaqi r-rimāḥu wa-<sup>c</sup>allafī*

sen; es handelt sich also um Kollektivbesitz. Manche dieser Metaphern sind sogar außerordentlich häufig; so die Fehde als unglücksträchtige Kamelin und der kriegerische Überfall als Becher des Todes, der dem Feinde als Morgentrunk gebracht wird.



Im letzten Beispiel enthält die Pars-pro-toto-Bezeichnung des Kampfes zugleich eine Metapher.

Zu den originellen und Abwechslung bringenden Ausdrucksmitteln gehört ferner

### 3. die Bezeichnung einer Ganzheit durch ihre gegensätzlichen beiden Teile.

Balād. Ans. 5,174,18a “melde den Tamīm, und zwar seinen mageren wie seinen fetten Teilen, d.h. dem ganzen Stamme”

*abliġ Tamīman ġattahāwa-samīnahā.*

Diese Figur, die vorwiegend dichterisch ist und daher in unsern Zusammenhang gehört, ist von Hermann Reckendorf [*Arabische Syntax*, § 165,13] und August Fischer [*Ausdrücke per merismum*] behandelt worden<sup>7</sup>. Hier darf vielleicht noch eine Vermutung über ihren Ursprung hinzugefügt werden. In einem Verse wie

Aḥt. 317,1 “Denkt nicht daran, ihr Asaditen, euch zu rühmen, denn ihr seid die schimpflichsten unter den Arabern, und zwar eure Beduinen wie eure Sesshaften”

*Banī Asadin lā taḍkurū l-fahra bainakum fa-antum li'āmu n-nāsi bādin wa-hādirū*

liegt dem Dichter offenbar daran, mit dem Urteil der Schimpflichkeit den ganzen Stamm zu treffen. Noch mehr drängt sich ein solcher verstärkter Ausdruck der Ganzheit in eigentlichen Fluchversen des Typus “bringe Gott Schande über den und den Stamm (*lahā llāhu, qabaha l-ilāhu*) auf<sup>8</sup>, und die Vermutung liegt nahe, diese Ausdrucksweise wurzle in der Sprache des Fluchs oder Segens; der Sprache des Gebets lag es von jeher und überall daran, alle Möglichkeiten zu erfassen. Oft wird auch der Begriff “alle Menschen” so ausgedrückt, etwa

b. a. Rab. in Ag. 1,187,7 = Dīw. Nr. 10, V. 4 “unter ihnen ist Hind, und Hind hat nicht ihresgleichen unter den Lebenden, die verweilen oder aufbrechen”

*fihinna Hindun wa-Hindun lā šabīha lahā fīman aqāma mina l-ahyā'i au sārā*

und das führt uns zu den

7 [Anm. des Hrsg.s:] Zum Merismus s. zuletzt A. SPITALER, “Zwei Probleme der arabischen Philologie”, in *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 13 (1990): 209-217.

8 Vgl. Hud. Nr. 103,6 *‘alaihā* (sc. *‘alā l-hāili*) *l-ḥasāru ḥaiṭu šuddat wa-kurrafī.*



#### 4. Umschreibungen (*kināya*; Periphrasis) des Begriffes "Menschen".

Nāb. 23,4 (von Su<sup>c</sup>ād) "eine hellstimmernde, die vollkommenste an Schönheit von denen, die auf Füßen gehen"

*ǧarrā'u akmalu man yamṣī 'alā qadamin ḥusnan*<sup>9</sup>

Balād. Ans. 5,201,8 "des besten von denen, die auf Kies treten"

*ḥairi man wati'a l-ḥaṣā*<sup>10</sup>

Naq. 944,16 "sie haben die beste Art von allen, welche Lasttiere dahintreiben"

*humū ḥairu man sāqa l-maḥīya 'uṣāratan*

Zur Metonymie (*kināya*) gehört auch

#### 5. das stellvertretende Beiwort.

In der antiken Dichtung ist es hauptsächlich auf Eigennamen beschränkt [Patronymikon] (Πηλείδης [Sohn des Peleus] für Ἀχιλλεύς; Anchisa satus für Aeneas) und dient in älterer Zeit metrischen Bedürfnissen, in jüngerer Zeit der *variatio*. Viel häufiger ist in der antiken Dichtung das schmückende Beiwort (πολύμητις Ὀδυσσεύς [vielverständiger Odysseus]). In der arabischen Dichtung ist das Epitheton ornans selten:

IH 110,6 v.u. ["Abū l-Ḥārīt, der freigebige (eigentlich: der [von Gaben] überströmende) hat seinem Ort verlassen (d.h. er ist gestorben)"]

*Abū l-Ḥārītī l-faiyādu ḥallā makānahū*

°Alq. 2,15 [Zu al-Ḥārīt, dem reichlich Schenkenden, habe ich meine Kamelin angetrieben"]

*ilā l-Ḥārītī l-wahhābi a'maltu nāqatī*

Naq. 585,3b [Würde al-Ḥārīt, der große Krieger, gerufen, so würde er mutig herangehen"]

*lawi l-Ḥārītū l-harrābu yud'ā la-aqdamā,*

9 Vgl. °Iqd 3,288,4: *wa-l-āna lammā kunta akmalu man maṣā ...*; [Zusatz des Hrsg.s:] IH 529,11 *...wa-akrama man yamṣī bi-sāqin 'alā qadam*; Ma<sup>c</sup>n 3,4 *wa-aḥsanu man yamṣī 'alā qadamin Nu<sup>c</sup>mū*.

10 [Anm. des Hrsg.s.:] Die Umschreibung kommt in dieser Form häufig vor; s. etwa Far.B. 4,3 v.u. = Far. Ṣ. 570,12; Maq. 305,2 v.u.; a. Nuw. I,122,4 v.u.

um so häufiger aber das stellvertretende Epitheton<sup>11</sup>:

Naq. 54,11 = 585,11 "Bistām konnte sein Leben (nur) keuchend retten, und in Karšā' (Name eines Mannes) liessen sie (die feindlichen Reiter) eine biegsame, gerade gemachte (Lanze stecken)"

*fa-aflata Bistāmun ġarīdan bi-nafsihī wa-ġādama fī Karšā'a ladnan muqauwamā*

Ham. Marz. Nr. 181 V.3 "und als ich seinen Standort erkannte, wo die Tamarisken aufhören, stieß ich eine biegsame, gerade gemachte (Lanze) in ihn"

*fa-rakkabtu fihī iḍ ʿarāftu makānahū bi-munqataʿi t-tarfā'i ladnan muqauwamā*<sup>12</sup>

Vgl. IH 980,5 v.u. "und ich stieß in ihn eine qa<sup>c</sup>dabische (Lanze), die aussah wie ein Feuer an einer vegetationslosen Stelle, das für einen danach Aussehenden entzündet wird"

*fa-rakkabtu fihī qa<sup>c</sup>dabīyan ka-annahū šihābun bi-mi<sup>c</sup>rātin yudakkā li-nāziī*

Das übereinstimmende Versende *ladnan muqauwamā* in diesen beiden Versen verschiedener Dichter ist ein Beispiel dafür, daß es in der altarabischen Dichtung ähnlich feste Formeln gibt wie im griechischen Epos, etwa  $\delta\omicron\lambda\iota\chi\delta\omicron\sigma\kappa\iota\omicron\nu\ \epsilon\gamma\chi\omicron\varsigma$  [eine 'einen langen Schatten werfende' Lanze], mit dem Unterschiede jedoch, daß diese Gruppen im Griechischen aus Epitheton ornans und Hauptwort, im Arabischen aus zwei stellvertretenden Epitheta bestehen. Dieser Unterschied ist nicht bloß formal; er geht tiefer. Der ursprünglichste Gebrauch solcher Adjektive, besonders zur Bezeichnung von Waffen, Pferden und Heeren, liegt gewiß in den zahlreich überlieferten Gedichten vor, mit denen der Urheber eine Drohung abwehren will: die eingehende Beschreibung der Kampfmittel soll dem Gegner Angst einflößen, etwa

Hud. Nr. 103,10 (bei der Abweisung einer Drohung) "wir tragen unter den Armen glänzende, scharfe (Schwerter), die erklingen, wenn sie die Hände und Füße treffen"

*wa-nahmilu fī l-ābāti bīdan sawāriman*<sup>13</sup> *idā hiya šābat bi-t-tawā'ifi tarrafi*

- 11 Vgl. WELLHAUSEN, *Die alte arab. Poesie*, 599. [Zusatz des Hrsg.s:] Zu diesem Stilmittel, das wohl als erster WELLHAUSEN in seiner Bedeutung erkannt hat, vgl. auch LICHTENSTÄDTER, "Das Nasīb": 63ff., und neuerdings ARAZI, *La réalité*, 122ff.
- 12 Ham. Marz. 202 V.2 die gleiche Formel im Genetiv: *amaltu lahū kaffī bi-ladnin muqauwamī*. [Zusatz des Hrsg.s:] Diese und weitere Beispiele WKAS II,1,457b, 17ff. (s.v. *ladn*).
- 13 [Vgl.] auch IH 528, 5: *fa-wallau wa-dusnāhum bi-bīdin sawārimin*.

Das arabische Beiwort ist also ursprünglich kein entbehrlicher Schmuck, kein Epitheton ornans, sondern ein notwendiger und vollbetonter Teil der Aussage. Vielleicht steht dieser Gebrauch auch an der Wurzel des Epitheton ornans im Griechischen, nur wäre dort die Verblässung schon so weit fortgeschritten, daß die Vorgeschichte verdunkelt ist.

Der Ausdruck "Figur" (σχημα) paßt eigentlich nur für die Stilmittel der Wortfügung, zu denen wir nun kommen; zu einer Konfiguration gehören ja mindestens zwei Körper, in der Sprache zwei Wörter. Demgemäß bestehen die einfachsten Figuren aus zwei Wörtern.

## B. I STILMITTEL DER WORTFÜGUNG, BESTEHEND AUS ZWEI WÖRTERN

1. Die Iteration (*takrīr*) spielt in der arabischen Dichtung keine nennenswerte Rolle.

Ag. 3,352,16 "Laßt ihn! Laßt ihn! Denn ihr wart gleichgültig, ihm aber ist eure Ehre nicht gleichgültig"

*da'ūhū da'ūhū innakum qad raqadtumū wa-mā huwa 'an ahsābikum bi-raqūdi*

Auszuschließen sind verschiedene Fälle bloß grammatischer, stilistisch aber unbeachtlicher Iteration, so die häufigen Typen

Naq. 215,3 = Far.B. 188,4 = Far.S. 163,8 "die Abordnung der Fuqaimiten ist heimgekehrt"

*āba l-wafdu wafdu Banī Fuqaimin*

Zuh. 16 (Mu.), 29 "wenn ihr sie (die Fehde) hervorruft, ruft ihr sie als eine unrühmliche hervor"

*matā tab'atūhā tab'atūhā damīmatan*<sup>14</sup>

14 [Zusatz aus dem Entwurf:] BRÄUNLICH 261f. verzeichnet aus Zuhair neun Beispiele des Typus Zuh. 16 (Mu.), 29a *matā tab'atūhā tab'atūhā damīmatan* "wenn ihr sie (die Fehde) hervorruft, ruft ihr sie als eine unrühmliche hervor", wo also die beiden gleichen Verbalformen des Vorder- und des Nachsatzes einer Konditionalperiode aufeinander stoßen, und bemerkt dazu: "Hier liegt zweifellos eine beabsichtigte, künstlerische Wirkung des Dichters vor". Unmittelbar vorher schließt BRÄUNLICH die meisten Fälle von Paronomasie aus seiner Betrachtung aus, weil sie "nicht eigentlich als poetisches Stilmittel, sondern als syntaktische Ausdrucksform des Arabischen überhaupt bewertet werden müßten". Hier macht BRÄUNLICH auf eine für unsere Betrachtungsweise wichtige, aber schwer zu bestimmende Grenze aufmerksam: die zwischen den als Kollektivbesitz in der Sprache vorrätigen Ausdrucksmitteln und der besonderen stilistischen Gestaltung. Die Ziehung dieser Grenze unterliegt subjektivem Ermessen, aber gerade die Kon-

Ḥam. Marz. Nr. 273 V.9 "er reiste mit der Entschlossenheit, und diese Reisegenossenschaft ging soweit, daß die Entschlossenheit Halt machte, wo er es tat"

*zā'inun bi-l-ḥazmi ḥattā idā mā      ḥalla ḥalla l-ḥazmu haiṭu yahullū*

Vgl. "wer zuletzt lacht, lacht am besten".

Stilistisch beabsichtigt ist dagegen vielleicht der Zusammenstoß gleicher oder ähnlicher Formen bei Schaltsätzen

Far.B. 176,4 = Far.S. 495,4 "diese beiden waren – aber der Tod ist ja ein Ziel für die Menschen – eine Lanze und ein Schwert, das von Gift trieft"

*wa-kānā wa-kāna l-mautu li-n-nāsi nuhyatan      sinānan wa-saifan yaqturu s-samma munqā'a*

b.a. Rab. Nr. 10 V. 4 "unter ihnen ist Hind, und Hind hat nicht ihresgleichen"

*fihinna Hindun wa-Hindun lā šabīha lahā*

2. **D i e A n a p h e r** (Distanziteration) drückt, wo sie stilistisch erheblich ist, Erregung und Pathos aus und ist daher im antiken Hymnenstil häufig, etwa

Lucr. 1,6ff. "Dich, Göttin, dich fliehen die Winde, dich und deine Ankunft die Wolken des Himmels, dir läßt die kunstreiche Erde liebliche Blumen sprießen, dir lächeln die Meeresflächen"

*te dea, te fugiunt venti, te nubila caeli / adventumque tuum, tibi suaves daedala tellus / submittit flores, tibi rident aequora ponti*

Aus dem arabischen Gebetsstil ist zu vergleichen

taktstellung der gleichen Verben einer Kondizionalperiode ist wohl nicht das Werk besonderer stilistischer Gestaltung und übt daher auch keine besondere Wirkung aus. Demgemäß finden sich auch außerhalb Zuhairs sehr häufig solche Beispiele, und zwar auch in Prosa, etwa Kor. 17,7 "wenn ihr gut handelt, handelt ihr für euch selbst gut" in *ahsantum ahsantum li-anfusikum*. Sogar die Doppelsetzung einer Wortgruppe kann stilistisch belanglos sein: Aḥṭal 64,1a *idā gāba 'annā gāba 'annā Furātunā*... Noch vorsichtiger muß man in der Annahme beabsichtigter Lautwiederholung in Wortteilen sein. Abū Du'āib 16,4 *habatnā batna Ruhātin*: BRÄUNLICH 252f. [nennt dies] "Sprachmeisterschaft". Ein Fragezeichen möchte ich nicht nur zu dieser Bewertung setzen, weil es sich, wenn beabsichtigt, um eine Spielerei handelt, sondern auch zur Absicht: im indischen Mittelalter, wo die Yanaka (künstlichen Reime) von der Poetik gelehrt und in der Kunstdichtung massenweise angewendet werden (Winternitz III 16), ist die gleiche Erscheinung anders zu beurteilen als in der altarabischen Dichtung, wo sie doch zu vereinzelt dastünde. – Gegen BRÄUNLICH [spricht auch das anderweitige Vorkommen dieser Lautwiederholung:] IH 624, 10 *habatum bi-batni s-saili*; 704, 9 *hūšu l-wuhūši*.

Kor. 1,4 “Dir dienen wir, und Dich bitten wir um Hilfe”

*īyāka na<sup>c</sup>budu wa-īyāka nasta<sup>c</sup>īn*

aus den weltlichen Preisliedern etwa

Far.B. 91/92 = Far Š. 177,12-13 “und wenn (der Stamm) Baḡīla einem Angriff zu begegnen hat, so stellt ihr seinen Verteidiger und ihr seinen Pfeiler, und wenn die Frauen aus Angst ihre Säume hochraffen, so stellt ihr ihre Löwen (d.h. Beschützer)”

*wa-kānat idā lāqat Baḡīlatu ḡāratan fa-minkum muḡāmīhā wa-minkum<sup>c</sup>amīduhā  
wa-kuntum idā<sup>c</sup> ālā n-nisā'u duyūlahā li-ya<sup>c</sup>aina min ḡaufīn fa-minkum usūduhā*

Das *minkum* nimmt hier allemal die gleiche Stelle im Verse ein. Solche Übereinstimmung zwischen Sinnentsprechung und Entsprechung der Lage im Verse ist sehr häufig. Die einheimische Poetik nennt das *muwāzana*<sup>15</sup>; die ohrenfällige Gliederung der arabischen Versmaße bringt die gleiche Stellung gleicher oder einander entsprechender Formen im Verse besonders eindrucklich zur Geltung, vgl.

Muf. Nr. 1 V.13 “über einen Träger von Bannern, Besucher von Ratsversammlungen, Sprecher von Entscheidungen, Wanderer durch die weite Welt”

*ḡammāli alwiyatin šahhādi andiyatin ḡauwāli muḡkamatīn ḡauwābi āfāqī<sup>15a</sup>*

Ein Beispiel für Anapher und vollkommene *muwāzana* im Rūgelied:

Imra'alqais in Muf. 437,9 “o schlechteste Gefolgsleute und schlechteste Kameraden”

*fa-yā šarra atbā<sup>c</sup>īn wa-yā šarra aḡdānī*

Ein Sonderfall der Anapher ist die *Epanaphora* [Wortwiederholung am Anfang eines Verses]. Auch sie dient, falls das wiederholte Wort betont ist, dem Nachdruck. Im folgenden Beispiel betont sie die Sicherheit des Eintreffens einer Drohung:

Ḥam. Marz. Nr. 17 V.1-3

1. Gemach, ihr Šaibāniten, und weniger gedroht! Ihr werdet morgen am Safawān auf meine Rosse stoßen!

15 [Anm. des Hrsg.s:] Zu dieser Figur vgl. <sup>c</sup>Umda 2,19f.; Mehren 169f. (dtsh.). 91 (ar.).

15a [Anm. des Hrsg.s:] Dieses Stilmittel wird von Qudāma, Naqd 14ff. und Ibn Rašīq, <sup>c</sup>Umda 2, 26ff. als *tarsī<sup>c</sup>* (Binnenreim) klassifiziert. – Vgl. auch Anm. 27.

2. Auf edle Rosse werdet ihr stoßen, die auf dem engen, zum Nahkampf zwingenden Kampfplatze nicht vorm Schlachtlärm zurückweichen.
3. Ihr werdet auf sie stoßen und erkennen, wie ausdauernd sie gegenüber dem sind, was ihnen die Hand des Schicksals auf den Hals gebracht hat.

*ruwaidan Banī Šaibāna baʿda waʿḍikum!      tulāqū ġadan ḥailī ʿalā Safawānī*  
*tulāqū ġiyādan lā tahīdu ʿani l-waġā      idā mā ġadat fī l-maʿziqi l-mutadānī*  
*tulāqūhumū fa-taʿrifū kaifa ṣabruhum      ʿalā mā ġanat fihim yadu l-ḥadaṭānī*

Eine ähnliche Wirkung erzielt übrigens die Kontaktstellung der Verben eines Kondizionalgefüges, der wir vorhin eine stilistische Wirkung abgesprochen haben:

Naq. 750,8 “wisse, o Abū Ġassān! Kommst du wieder, so kommen dir die Tamīm wieder mit glänzenden, scharfen (Schwertern) entgegen”

*taʿallam Abā Ġassāna annaka in taʿud      taʿud laka bi-l-bīḍi r-riqāqi Tamīmū*

Die Stilistik darf eben nicht mit mechanischen Grundsätzen arbeiten, sondern hat jeden Fall für sich zu beurteilen.<sup>16</sup>

Nicht der Epanaphora zuzurechnen ist der Beginn mehrerer Verse mit dem gleichen *u n b e t o n t e n* Worte, etwa

Zuh. 1,11/12 “und was (den Hals) etwas oberhalb des Halsbandes betrifft, so ist es der Hals einer bräunlichen (Gazelle)..., und was die beiden Pupillen betrifft, so sind es die einer Wildkuh...”

*fa-ammā mā fuwaiqa l-ʿiqdi minhā fa-min admāʿa ...*  
*wa-ammā l-muqlatāni fa-min mahātin ...*

3. Die Distanzwiederholung der gleichen Form, die aber ein anderes Individuum meint, steht schon dem nachher zu behandelnden Polypoton nahe. Dieser Typus drückt anschaulich eine ununterbrochene Folge oder Verbindung aus:

Ḥam. Marz. Nr. 15 V.16 “wenn ein Herr von uns stirbt, tritt ein (anderer) Herr an seine Stelle, der spricht und tut, was die Edlen sprechen und tun”

*idā saiyidun minnā ḥalā qāma saiyidun      qaʿūlun li-mā qāla l-kirāmu faʿūlū<sup>17</sup>*

16 [Zusatz aus dem Entwurf:] Es ist z.B. nicht zu billigen, daß Bräunlich 262 alle Stellen für Epanaphora bei Zuhair unterschiedlos aufzählt; denn sie sind stilistisch nicht alle gleichwertig... Überhaupt ist die statistische Betrachtung für die Stilistik nicht in allen Fällen geeignet.

17 Vgl. Ḥam. Marz. S. 104 V.5: *wa-laisa yahliku minnā saiyidun abadan illā ftalainā ḡulāman saiyidun finā.*



Ag. 2,158,3 “ein Stamm, in welchem, wenn Freigebige gestorben sind, Freigebige an ihre Stelle treten”

*qaumun idā dahabat ḥadā- rimu minhumū ḥalafat ḥadārim*

Naq. 339,4 “als wir zusammenstießen, empfangen uns Lanzen von ihnen, und wo diese Lanzen gesteckt hatten, staken schon weitere Lanzen”

*ḥawatnā minhumū lammā ltaqainā rimāhun fī marākizihā rimāhū*

Stehen diese Formen am Anfang und Ende eines Verses oder Halbverses, so liegt *taṣḍīr* oder *radd al-a<sup>c</sup>ḡāz ‘alā ṣ-ṣadr* vor<sup>18</sup>

<sup>c</sup>Ant. 2,1 “wie manche Heerschar habe ich ins Gemenge mit einer (anderen) Heerschar geführt”

*wa-kaḥbatin labbastuhā bi-kaḥbatin*

<sup>c</sup>Ant. 11,13 “gegen wie manche Reiterschar bin ich unter einer Reiterschar vorgeückt”

*wa-ḥailin qad zaḥaftu lahā bi-ḥailin*

Nāb. 1,10f. “Vogelscharen, die andere Vogelscharen geleiten”

*‘aṣā’ibu tairin tahtadī bi-‘aṣā’ibī*

Aus der griechischen Dichtung ist mit dem *taṣḍīr* zu vergleichen:

Eur. El. 284 (Orest zu Elektra:) “als junge ja – kein Wunder! – wurdest du vom jungen abgetrennt”

*νέα γάρ, οὐδὲν θαύμ’, ἀπεζεύχθης νέου*

Aesch. Pers. 347 “die Götter halten ihre Hand über der Pallas Stadt, der Göttin”

*θεοὶ πόλιν σφζουσι Παλλάδος θεᾶς*

4. Das Polyphton gehört wohl in allen Sprachen zu den ältesten Stilmitteln; die Nachbarschaft verschiedener Kasus des gleichen

18 [Zusatz aus dem Entwurf:] Dieser Erscheinung hat die arabische Poetik seit Ibn al-Mu<sup>c</sup>tazz [*K. al-Badr<sup>c</sup>*, S. 47ff.; s. auch *Ṣin.* 385ff., *‘Umda* 2, 3ff. und Mehren 161ff. (dtsch.), 87ff. (ar.)] große Aufmerksamkeit gewidmet, aber die Beurteilung ist äußerlich. Bei den von Ibn al-Mu<sup>c</sup>tazz aus den neuern Dichtern für dieses *radd al-a<sup>c</sup>ḡāz ‘alā ṣ-ṣadr* vorgeführten Beispielen hat man meistens den Eindruck, die Umrahmung entspringe einer besondern stilistischen Absicht, aber bei den Beispielen aus den alten Dichtern hat man diesen Eindruck nicht; dort ergab der schlichte Satzbau ungewollt die Einrahmung, vgl. Ag. 5,133,19: *wa-wuḡūhun bi-wuddina muṣriqātun wa-nawālun idā urīda n-nawālū*.

Wortes ahmt gewissermassen malerisch-anschaulich die Nachbarschaft oder Entsprechung der von diesen Formen bezeichneten wirklichen Dinge nach. So bei dem *Gedanken der Vergeltung*.

Ex. 21,23ff. "Leben um Leben, Auge um Auge, Zahn um Zahn" usw.

Aesch. Ag. 1430 ("noch mußst du) Schlag mit Schlag büßen"

(ἔτι σὲ χρῆ ...) τύμμα τύμματι τεῖσαι

Aesch. Cho. 312f. "und Todesstreich mit Todesstreich sei stets gebüßt"

ἀντὶ δὲ πληγῆς φονίας φονίαν πληγῆν τινέτω

Aesch. Sept. 1049 "erlitten hatt' er Böses - Bösen zahlte er es heim"

παθῶν κακῶς κακοῖσιν ἀντημείβετο

Ov. Met. 5,93f. "Nimm, Phineus, den Feind an, den du dir gemacht hast, und büße mit dieser Wunde für meine Wunde"

*accipe, Phineu, / quem fecisti hostem, pensaue hoc vulnere vulnus*

Ter. Phor. 212 "daß du Wort um Wort, gleich um gleich, antwortest (d.h. daß du ihm mit gleicher Münze heimzahlst)"

*et verbum verbo par pari ut respondeas*

Die Wirkung des Polyptotons ist im Griechischen und Lateinischen durch die unmittelbare, nicht durch eine Präposition gesprengte Kontaktstellung ungebrochen, und auch die arabischen Dichter erreichen die gleiche Wirkung zuweilen durch Voranstellung des präpositionalen Ausdrucks.

Hud. Nr. 89,2/3 "wir haben am Morgen von <sup>°</sup>Ukāz der zersprengten (Fein-des)schar den Tag von al-<sup>°</sup>Arğ mit einem gleichen Tage vergolten: Tote gab's für unsre Toten, Gefangene für unsere Gefangenen, und Gut für unser ererbtes, nicht zersplittertes Gut"

*aba'nā bi-yaumi l-<sup>°</sup>Arği yauman bi-mitliḥī      ḡadāta <sup>°</sup>Ukāza bi-l-ḡalīti l-mumazzaqī*  
*fa-qatlā bi-qatlānā wa-sabyun bi-sabyinā      wa-mālun bi-mālin <sup>°</sup>āhinin lam yufarraqī*

Muf. Nr. 58,1-2 ["I slew in requital for Tha<sup>°</sup>labah son of al-Khushām <sup>°</sup>Amr son of <sup>°</sup>Auf; and an end was thus put to distress of mind:

Blood for blood - wiped out were the wounds; and those who had gained a start in the race profited not by their advantage"]<sup>19</sup>

19 [Anm. des Hrsg.s:] Ich ergänze diese von Bloch nicht übersetzten Verse aus der Übertragung Lyalls.

*aba'tu bi-Ṭa'labata bni l-Ḥuṣā-  
daman bi-damin wa-tu'c' affā l-kulūmu*

*mi 'Amra bna 'Aufin fa-zāḥa l-wahal  
wa-lā yanfa' u l-auwalina l-mahal<sup>20</sup>*

Durch die Voranstellung des präpositionalen Ausdrucks [wird in den folgenden Beispielen] unmittelbare Kontaktstellung ermöglicht:

Ḥam. 256,15 “(eine Rache), die den Rachedurst stillen und unsern Widersachern ihr Unrecht mit Unrecht und ihre Feindschaft mit Feindschaft heimzahlen wird”  
*yašfi l-ḡalīla wa-yaḡzī l-'āmidīna lanā bi-z-zulmi zulman wa-bi-l-'udwāni 'udwānā*

Naq. 218,2 “seine Kamele schlachteten sie, aber weder gab es für seine Erschlagung eine Erschlagung noch für ihre Schlachtung eine Schlachtung”  
*'aqaṛū rawāḥilahū wa-laisa bi-qatliḥi qatlun wa-laisa bi-'aqrīhinna 'iqārū*

Ag. 1,401,10 “Vergelte Allāh Gutes dem Besten von uns bei seinem Zelte”  
*ḡazā llāhu ḥairan ḥairanā 'inda baitihī*

[In den folgenden Beispielen drückt das Polyptoton] *H ä u f u n g* [aus:]

Aḥt. 50,4 “sie haben die Zeremonienplätze von Minā betreten und dort Steine auf Steine geworfen”

*wa-la-qad wati'na 'alā l-mašā'iri min Minan ḥattā qadafna 'alā l-ḡibālī ḡibālā*

Muf. Nr. 118 V.8 “mit deiner Schmähung der Banū Tamīm bringst du dich in die gleiche Lage wie einer, der zu (alten) Schulden (neue) Schulden fügt”

*wa-innaka min hiḡā'i Banī Tamīmin ka-muzdādi l-ḡarāmi ilā l-ḡarāmī*

[Aus der griechischen Dichtung ist zu vergleichen:]

Il. II 111 “und überall war Unglück dicht an Unglück festgestemmt”

*πάντη δὲ κακὸν κακῷ ἐστήρικτο*

Die Dichtung behält hier gerne die anschauliche Ausdrucksweise bei gegenüber der mehr abstrakten und grammatikalisierten der späteren Sprache:

20 [Vgl.] auch Naq. 101,10f.:

*la-qad ḡazatkum Banū Dubyāna dāhiyatan  
qatlan bi-qatlin wa-ta'qīran bi-'aqrīkumū*

*bi-mā fa'altum ka-kaili s-sā'i bi-s-sā'i  
mahlan ḥumaida fa-lā yaš'ā binā s-sā'i*

Kor. 35,38 "die Sünder drohen einander nur Trug an"  
*in ya'īdu z-zālimūna ba' duhum ba' dan illā gurūrā*<sup>21</sup>

Auch *die paronomastische Genetivverbindung*  
 ist offenbar ihres stilistischen Reizes wegen beliebt:

Zuh. 14,40 "und was sie an Gutem erworben haben, haben die Väter ihrer Väter  
 früher vererbt"

*wa-mā yaku min hairin atauhu fa-innamā tawārahū ābā'u ābā'ihim*<sup>22</sup> *qablū*

Muf. Nr. 14,12 (von Palmen) "die Sprößlinge ihrer Sprößlinge dürsten nicht,  
 sondern sind getränkt, während die Sprößlinge anderer Palmen dürsten"

*banātu banātihim - wa-banātu uhrā sawādīn - mā ṣadīna wa-qad rawīnā*

Ağ. 4,250,7 "er verweigert dir, auch wenn er dir heute schon gegeben hat, nichts  
 vom Doppelten seines Doppelten (d.h. von seiner Fülle), wenn du morgen wieder  
 zu ihm gehst"

*wa-laisa, wa-in a'tāka fī l-yaumi, māni'an, idā 'udta, min a'dāfi a'dāfihī ḡadā*

Sonstige Freude am Polyptoton zeigt

Far.B. 92,4/5 = Far.Ş. 178,3-4 "Bei meinem Leben! Wenn des Stammes Baḡīla  
 Ahnen früher den Ahnen von Stämmen, welche Ahnen haben, Gewalt anzutun  
 wagten,

so stimmt dazu, daß Baḡīla auch heute noch seine zu Raubzügen bestimmten Reiter  
 voranschickt, wenn sie mit dem Gegner zusammentreffen, und daß seine den Hals  
 stolz aufrecht tragenden Leute auf die Schädel der Feinde einzuschlagen pflegen"

*la-ʿamrī la-in kānat Baḡīlatu asbahat qadi htadamat ahla l-ḡudūdi ḡudūduhā*  
*la-qad tudliqu l-ḡārātī yauma liqā'ihā wa-qad kāna ḡarrābī l-ḡamāḡimi ṣīduhā*

Die einheimische Poetik hat das Polyptoton wohl nicht beachtet; der Ter-  
 minus *taḡnīs*<sup>23</sup> jedenfalls umfaßt diese Figur nicht. Beiläufig sei gestattet  
 zu bemerken, daß das eigentliche *taḡnīs*, das an einen Eigennamen ge-  
 knüpfte Wortspiel<sup>24</sup>, vielleicht magischen Ursprungs ist.

21 Reckendorf, *Paronomasie*, S. 37.

22 Vgl. *kābiran ʿan kābirin* ["(vererbt, überliefert) vom Vater auf den Sohn, von einer  
 Generation zur andern"; s. WKAS I 28a, 11ff. (s. v. *kābirun*).

23 [Anm. des Hrsg.s:] Zu dieser Figur vgl. Ibn al-Muʿtazz, 25-35; Şin. 321-336, ʿUmda 1,  
 321-332; Mehren, 154-161 (dtsch.), 84-87 (ar.).

24 [Zusatz aus dem Entwurf:] [Die Verse] Ibn al-Muʿtazz S. 26 und 27 sind hauptsächlich  
 Wortspiele mit Eigennamen.

Far.B. 176,5 v.u. = Far.Ş. 496,2 "möge Allāh den Ibn Saltā schlagen, weil er den Tod des Frühlingsregens gemeldet hat, dessen Wolke erscheint, wenn (der Regen) mangelt"

*a-lā salata llāhu bna Saltā kamā na<sup>c</sup>ā rabī<sup>c</sup>an tağallā ġaimuhū hīna aqla<sup>c</sup>ā*

Ans Polyptoton schließen wir einige sonstige Stilmittel an, die zusammengehörige Wörter zu Wortpaaren zusammenschweißen:

### 5. Paarweise Gegenüberstellung und Zusammenfassung von Gegensätzen

#### *Paronomasie Aktiv - Passiv:*

Ham. Marz. Nr. 258 V.6 "ich bin vorher nie Reitern ihresgleichen begegnet, wehrhaften, wenn es verfolgende und fliehende Pferde gab"

*lam alqa qablahumū fawārisa mitlahum aḥmā wa-hunna hawāzimun wa-hazīmū<sup>25</sup>*

[Aus der griechischen Dichtung ist zu vergleichen:]

Il. Δ 450f. Da gab's zugleich nun Wehe- und Jubelgeschrei von Männern, die da fällten und fielen - und es troff da vom Blute die Erde"

ἔνθα δ'ἄμ' οἰμωγή τε καὶ εὐχολή πέλεν ἀνδρῶν  
ὀλλύοντων τε καὶ ὀλλυμένων ῥέε δ'αἵματι γαῖα.

[*Gleicher Wortbau der zusammengehörigen Gegensätze:*]

Naq. 1021,10 (in einer Heeresbeschreibung) "wenn für das Heervolk dieses Heeres die Zeit gekommen ist, Nachtquartier zu beziehen, entzündet seine Vorhut für die Nachhut ein Feuer als Lichtzeichen, und dann ersteigen sie einen Hügel"

*idā ḥāna minhu manzilu l-qaumi auqadat li-uhṛāhu ūlāhū sanan wa-tayaffa<sup>c</sup>ū*

Die Zusammengehörigkeit der Gegensätze wird hier durch den gleichen Wortbau (*muwāzana* oder *mumātala<sup>26</sup>*) besonders schön verdeutlicht.

Naq. 946,13 "und wenn der Gedeütigte beim Angesehenen Zuflucht nimmt, aber bei der Sippe des Šammās kein Schutz vor Demütigung ist"

*wa-lāda d-dalīlu bi-l-<sup>c</sup>azīzi fa-lam yakun ilā raḥṭi Šammāsin mina d-dulli mahrabū*

25 Vgl. Reckendorf, *Paronomasie* 11,2.

26 [Anm. des Hrsg.s.:] Zu diesen Figuren vgl. Şin. 353ff.; <sup>c</sup>Umda 2, 19f.; Mehren 169f. (dtsch.), 91 (ar.).

[Zusammenfassung von Gegensätzen ohne gleichen Wortbau:]

A<sup>š</sup>ā 17,4 “Jugend und Alter und Armut und Reichtum: wie seltsam ist doch diese Zeit, wie sie unbeständig ist (?) !”

*šabābun wa-šāibun wa-ftiqārun wa-tarwatun fa-li-llāhi hādā d-dahru kaifa taraddadā*

## 6. Reimende Zwillingsformeln

Imr. 48 (Mu.),48 “mit einem Rosse, tüchtig zugleich zum Angriff und zur Flucht, zum Vorwärts- und zum Rückwärtsgehen, ähnlich einem Felsblock, den der Sturzbach von oben niedergesetzt hat”

*mikarrin mifarrin muqbilin mudbirin maʿan ka-ğalmūdi šahrin ḥattahu s-sailu min*  
*ʿatī*

Die einheimische Poetik rechnet diese Zwillingsformel zur *mutābaqa* ([oft antithetische] Entsprechung)<sup>27</sup> und zwar des gleichen Wortbaues wegen mit *muwāzana* oder *mumātala*<sup>28</sup> In der Tat ermöglicht die überaus durchsichtige Wortbildung des Arabischen, zwei einander entsprechende Begriffe auch in ihrer sprachlichen Gestalt eindrucksvoll aufeinander abzustimmen, vgl. die germanischen Zwillingsformeln Freunde und Feinde, Lieb und Leid.

Zuh. 3,39 “ein Gottesfürchtiger, Unsträflicher, der nie seinen Gewinn durch Übervorteilung eines Verwandten mehrte, und kein Geiziger”

*taqīyun naqīyun*<sup>29</sup> *lam yukattir ganīmatan bi-nahkati dī qurbā wa-lā bi-ḥaqqalladī*

Ḥassān b. Tābit in IH 739,9 = Ag. 4,162,9 “sie (ʿĀʿiša) ist eine keusche würdevolle, die nie in Verdacht kommt, und die sich der Fleischgerichte der leichtsinnigen Frauen enthält”

*ḥašānun razānun mā tuzannu bi-rībatin wa-tusbiḥu ġartā min luḥūmi l-ğawāfilī*

Ag. 5,134,3 “so wahr Gott lebt! Wäre ein Angriff mit dem Schwerte oder ein Wort mit der Zunge möglich gewesen, so hätte ich mich nicht so benommen, als ob ich meine Treue und meine Liebe zu dir vergessen hätte, und nichts hätte mich gehindert, für dich einzutreten”

*wa-la-ʿamru l-ilāhi lau kāna li-s-sai fi mašālun au li-l-lisāni maqālū*  
*mā tanāsaituka s-šafāʿa wa-lā l-wud da wa-lā ḥāla dūnaka l-ašğālū*

27 [Anm. des Hrsg.s:] So Abū Hilāl al-ʿAskarī in Šin. 312 (Kap. 9, Abschn. 2). Allerdings führt er 375 (Kap. 9, Abschn. 15), wie auch Qudāma b. Ġaʿfar in Naqd 14, einen sehr ähnlichen Vers desselben Dichters mit entsprechenden Zwillingsformeln als Beispiel für *tarsīʿ* an. – Zur *mutābaqa* s. Anm. 30.

28 [Anm. des Hrsg.s:] Zu diesen Figuren s. Anm. 26.

29 Vgl. BRÄUNLICH, 262.



## 7. Verneinte Zwillingsformeln

Del. 75,4b "mit einem Schwerte, weder schartig noch stumpf"

*bi-saifin lā afalla wa-lā kahāmī*

Ag. 2,243,7 "bis ich ihnen die Wahrheit durch eine Erklärung, die weder Lug noch Trug war, enthüllte"

*hattā ḡalautu lahum yaqīnahumū      bi-bayānin lā alsin wa-lā kaḏībī*

[Aus der griechischen Dichtung ist zu vergleichen:]

|                 |                          |                  |
|-----------------|--------------------------|------------------|
| Il. X 386       | "unbeweint, unbeerdigt"  | ἄκλαντος ἄθαπτος |
| Od. α 242       | "ungesehen, un-erfahren" | ἄιστος ἄπυστος   |
| Eur. Hipp. 1028 | "unberührt, unbenamt"    | ἄκλεῆς ἀνώνυμος  |

Die verschiedenen Arten kunstvoller Anordnung der Wörter im Satze kann man unter dem Titel

## B. II STILISTISCH BEMERKENSWERTE WORTFÜGUNG IM GESAMTSATZ

zusammenfassen. Die einheimische Poetik nennt das *mutābaqa* oder *muqābala* (symmetrische [oft antithetische] Entsprechung der Satzglieder)<sup>30</sup>. Diese Symmetrie der Satzglieder ist nun aber **k e i n** Stilprinzip der arabischen Poesie. Stilprinzip ist sie etwa in der hebräischen Dichtung [im Parallelismus membrorum], in der griechischen und lateinischen Prosa sophistischer Herkunft sowie vor allem in der arabischen gehobenen Prosa, und zwar der gereimten wie der reimlosen.<sup>31</sup>

[Die **P a r i s o s i s** oder das **I s o k o l o n** - die koordinierte Nebeneinanderstellung zweier oder mehrerer Kola oder Kommata - kann aus synonymen oder antithetischen Gliedern bestehen. Zunächst zwei Beispiele für die erste Art - ebenmäßig angeordnete Aussagen des gleichen Inhalts - aus der deutschen und hebräischen Literatur:]

30 [Anm. des Hrsg.s:] Zur *mutābaqa* vgl. Ibn al-Muʿtazz, 36ff.; Naqd 92f.; Sin. 307ff.; Umda 2, 5ff.; Mehren 97ff. (dtsch.), 63f. (ar.); zur *muqābala* Naqd 72f.; Sin. 337ff.; Umda 2, 15ff.; Mehren 99f. (dtsch.), 64f. (ar.).

31 [Anm. des Hrsg.s:] Vgl. hierzu jetzt A.F.L. BEESTON: "The role of parallelism in Arabic prose", in: *The Cambridge History of Arabic literature: Arabic literature to the end of the Umayyad period*. Ed. by A.F.L. Beeston et alii, Cambridge, London usw. 1983, 180-185.

Goethe, Tasso 1,2 "euch zu gefallen war mein höchster Wunsch,  
euch zu ergötzen war mein letzter Zweck"

Hebräischer Parallelismus membrorum:

Ps. 6,2 "Herr, strafe mich nicht in deinem Zorn  
und züchtige mich nicht in deinem Grimm!"

Ebenmäßige Anordnung antithetischer Glieder [liegt in folgenden Bei-  
spielen aus der griechischen und lateinischen Literatur vor]:

Thuk. 3,10,3 "Bündnispartner sind wir geworden, aber nicht zur Unterwerfung der  
Hellenen den Athenern, sondern zur Befreiung vom Meder den Hellenen"

ξύμμαχοι μέντοι ἐγενόμεθα  
 { οὐκ ἐπὶ καταδουλώσει τῶν Ἑλλήνων Ἀθηναίοις  
 |  
 ἀλλ' ἐπ' ἐλευθερώσει ἀπὸ τοῦ Μήδου τοῖς Ἑλλησιν

Cic. Cat. 1,10 § 27 "(So viel habe ich erreicht,) als ich dich vom Konsulat zurück-  
stieß, daß du eher als Verbannter das Gemeinwesen beunruhigen, denn als Konsul  
peinigen kannst"

cum te a consulatu reppuli, ut ~~exsul potius temptare~~ | } rem publicam posses  
 quam consul vexare

Ov. Met. 13,308f. "Ist es schimpflich, für mich, den Palamedes mit einer falschen  
Beschuldigung angeklagt zu haben, für euch ehrenvoll, ihn schuldig gesprochen zu  
haben?"

an falso Palameden crimine { ~~turpe est accusasse mihi~~  
 vobis damnasse decorum est?

(Ps.-) Lys. 2,27 "und danach hat Xerxes voller Geringschätzung gegenüber Hellas,  
aber getäuscht in seiner Hoffnung, verunehrt durch das Geschehene und voller  
Kummer über die Katastrophe ..."

μετὰ ταῦτα δὲ Ξέρξης { καταφρονήσας μὲν τῆς Ἑλλάδος  
 ἐψευσμένος δὲ τῆς ἐλπίδος  
 ἀτιμαζόμενος δὲ τῷ γεγενημένῳ  
 ἀχθόμενος δὲ τῇ συμφορᾷ

Dieser Stil liegt der arabischen Reimprosa und sonstigen rhetorischen  
Prosa zugrunde:

°Iqd. 1,1 [“Preis sei Gott, dem ersten ohne Anfang, dem letzten ohne Ende ..., den die (Welt-) Gegenden nicht umfassen und die Beschreibungen nicht erfassen usw.”]

|                          |   |                 |                             |                |      |
|--------------------------|---|-----------------|-----------------------------|----------------|------|
| <i>al-ḥamdu li-llāhi</i> | } | <i>l-auwali</i> | <i>bi-lā</i>                | <i>btidā'</i>  |      |
| <i>alladī</i>            |   | <i>al-āḥiri</i> | <i>bi-lā</i>                | <i>ntihā'</i>  | ..   |
|                          |   | <i>lā</i>       | <i>tahwīhi</i>              | <i>l-ḡihāt</i> |      |
|                          |   | <i>wa-lā</i>    | <i>tan<sup>c</sup>atuhū</i> | <i>ṣ-ṣifāt</i> | usw. |

Ein konstituierendes Element der **D i c h t u n g** ist die Parisosis bei den Arabern aber nicht. Allerdings fiel den arabischen Philologen etwa der Vers des °Abdallāh b. az-Zabīr al-Asadī, eines Dichters der frühen Umayyadenzeit (GAS 2, 329f.), auf:

[“und es (sc. das Schicksal) machte ihre schwarzen Haare weiß, und es machte ihre weißen Gesichter schwarz”]

|                 |                               |                                 |
|-----------------|-------------------------------|---------------------------------|
| <i>fa-radda</i> | <i>ṣu<sup>c</sup>ūrahunna</i> | <i>s-sūda bīdan</i>             |
|                 |                               | ×                               |
| <i>wa-radda</i> | <i>wuḡūhahunna</i>            | <i>l-bīda sūda<sup>32</sup></i> |

aber er steht mit seinem verblüffenden Wortspiele in der älteren Dichtung vereinzelt da. [Es findet sich hier] gleicher Bau und gleiche Stellung der entsprechenden Wörter im Verse (*muwāzana*); das hinzukommende *tabdīl* oder °*aks* [Vertauschung] ist bei den älteren Dichtern selten.<sup>33</sup>

Ov. Fast. 6,102 “Mit ihrer göttlichen Kraft öffnet sie das Verschlussene, schließt sie das Offene”

*numine clausa aperit, claudit aperta suo*

hätte die muslimischen Philologen gewiß entzückt.

Nicht zu verwechseln mit der kunstvollen Gegenüberstellung einander entsprechender Wörter ist der schlichte Gleichlauf.

°Amr b. Kulṭūm, Mu. 65

[“Da stürzten sie los auf diejenigen, welche ihnen nahestanden, und wir stürzten los auf diejenigen, welche uns nahestanden”]

*fa-ṣālū ṣaulatan fī-man yalīhim*      *wa-ṣulnā ṣaulatan fī-man yalīnā*

32 Ibn al-Mu<sup>c</sup>tazz 38 (Nr. 134) als Beispiel für *mutābaqa*; °Iqd 3,425 als Beispiel für *raqīqa* (“Spitzfindigkeit, Subtilität”); später (°Umda 2,6) für *tabdīl* oder °*aks* (Vertauschung) angeführt.

33 [Anm. des Hrsg.s:] Siehe unten S. 206, mit Anm. 36.

Das ist zwar äußerlich betrachtet höchster Grad von *mutābaqa*, *muqābala* und *muwāzana*, aber es ist nicht das Werk einer raffinierten, sondern einer sehr schlichten Stilisierung: Gleichlauf und Wiederholung<sup>34</sup>.

Muf. Nr. 116 V.10 “und wenn du etwas Schlimmes zu tun beabsichtigst, so zögere, und wenn du etwas Gutes zu tun beabsichtigst, so führ es aus!”

(Lyall bezeichnenderweise “and when *thou hast in thy mind* to do an evil thing, be slow about it, but when *thou meditatest* a good deed, do it and delay not!”)

*wa-idā hamamta bi-amri šarrin fa-tta'id wa-idā hamamta bi-amri hairin fa-f<sup>c</sup>alī*

Naq. 336,11 “wir haben Säulen und Pfeiler (des Ruhmes) erbaut, die über alle übrigen Säulen und Pfeiler hinausragen”

*nahnu l-bunātu da<sup>c</sup>ā'iman wa sawāriyan<sup>35</sup> ya<sup>c</sup>lūna kulla da<sup>c</sup>ā'imin wa-sawārī*

Das Bedürfnis nach *variatio* fehlt dem altarabischen Stilgefühl noch weitgehend. Wo sie im Verse auftritt, entspringt sie oft nicht dem Willen zur *variatio*, sondern metrischem Zwang, der aber hier zu einem uns wohlgefälligen Ergebnis führt:

Ḥam. Marz. 447 Nr. 152 V.9b [“wir liefen in Richtung auf sie, und sie liefen zu uns”]

*mašainā naḥwahum wa-mašau ilainā*

Ḥam. Marz. 449 Nr. 152 V.14 [“da kehrten sie mit den Lanzen als zerschlagenen zurück, wir (aber) kehrten mit den gekrümmten Schwertern zurück”]

*fa-ābū bi-r-riḥāhi mukassarātin wa-ubnā bi-s-suyūfi qadī nḥanainā*

Marz. gibt es wieder [wie folgt]: [“wir kehrten mit den Schwertern als gekrümmten zurück”]

*wa-ubnā bi-s-suyūfi munḥaniyātin*

Was die eigentlichen komplizierteren und kunstvolleren Anordnungen der Satzglieder betrifft, so findet man in der alten Dichtung gelegentlich Beispiele dafür; als Proben seien hier [die folgenden Verse gebracht].

Die *K l i m a x* ist selten. Ein meisterhaftes Beispiel ist allerdings:

34 [Vgl.] Heusler, *Ag. Dt.* § 53 “Gleichlauf und Wiederkehr”.

35 Vgl. Muf. Nr. 1, V. 13: *ḥammāli alwiyatin*.



## Abkürzungs- und Literaturverzeichnis

## Quellen

## A. Arabische

- Ağ. (= Ağ<sup>3</sup>) Abū l-Farağ al-Iṣbahānī, *Kitāb al-Ağānī*, Bd. 1-24. Kairo, 1928-1974.
- Ahlwardt, *Six Poets* *The Divans of the Six Ancient Arabic Poets: Ennābiga, Antara, Tharafa, Zuhair, Alqama and Imruulqais...*, ed. by W. Ahlwardt. London, 1870. (Die Gedichte sind nach Nrn. zitiert.)
- Aḥt. *Šiʿr al-Aḥtal*, ed. A. Ṣāliḥānī. Beirut, 1891.
- Alq. Alqama, *Dīwān*, zit. nach Ahlwardt, *Six poets* (s.d.).
- Amr b. Kulṭūm, Mu. 'Amr b. Kulṭūm, *Muʿallaqa*, in *Šarḥ al-qaṣā'id al-ʿašr, sanʿat al-Ḥaṭīb at-Tibrīzī*, [Hrsg.:] F. Qabāwa. Aleppo, 1969, S. 317-366, hier S. 352.
- Ant. Antara, *Dīwān*, zit. nach Ahlwardt, *Six poets* (s.d.).
- Aṣṣā *Gedichte von Abū Baṣīr Maimūn ibn Qais al-Aṣṣā...*, arab. hrsg. von R. Geyer. London, 1928.
- Balād. Ans. 5 *The Ansāb al-ašraf of al-Balāduwī*, vol. 5, ed. S.D.F. Goitein. Jerusalem, 1936.
- Del. *Delectus veterum carminum arabicorum: Carmina selegit et edidit* Th. Nöldeke. Unveränd. Nachdr. Wiesbaden, 1933.
- a. Du'aib *Der Diwan des Abū Du'aib*, hrsg. u. übersetzt von J. Hell. Hannover, 1926.
- Far.B. *Divan de Férzadak*, publié par R. Boucher, 2 vol. Paris, 1870.
- Far.S. *Šarḥ Dīwān al-Farazdaq*, [Hrsg.:] 'A. aṣ-Ṣawī, Kairo, 1936.
- Ḥam., Ham. Mar. *Šarḥ Dīwān al-Hamāsa li-Abī 'Alī Aḥmad b. Muhammad b. al-Ḥasan al-Marzūqī*, ed. A. Amīn, 'A. Hārūn, 4 Bde. Kairo, 1951-1953.
- Ḥam. Tibr. *Hamasa carmina cum Tebrisii scholiis integris primum edidit ...* G. W. Freytag, 2 Tle. in 3 Bdn. (2. Teil enthält Übersetzung). Bonn, 1828-1851.
- Hud. *The Hudsailian Poems*, ed. J.G.K. Kosegarten, Bd. 1, London, 1854.
- Ḥuṭ. *Der Dīwān des Ġarwal b. Aus al-Ḥutej'a*, bearb. von I. Goldziher. Leipzig, 1893.
- Ibn al-Muʿtazz *Kitāb al-Badīʿ*, ed. I. Kratchkovsky. London, 1935.
- IH *Das Leben Muhammed's nach Muhammed Ibn Ishāk*, bearb. von Abd el-Malik Ibn Hischām, hrsg. von F. Wüstenfeld, 2 Tle. in 3 Bdn. Göttingen, 1858-1860.
- Imr. Imra'alqais, *Dīwān*, zit. nach Ahlwardt, *Six Poets* (s.d.).
- Iqd Ibn 'Abd Rabbih, *al-Iqd al-farīd*, ed. A. Amīn, A. az-Zain, I. al-Ibyārī, 7 Bde. Kairo, 1948-53.
- Kor. *Der Koran (al-Qur'ān)*.
- Maʿn *Gedichte des Maʿn ibn Aus*, hrsg. von P. Schwarz. Leipzig, 1903.



- Maq. Abū l-Farağ al-Isfahānī, *Maqātil at-Tālibīyīn*, [Hrsg.:] as-Saiyid A. Saqr. Beirut o.J.
- Mu. *Mu<sup>c</sup>allaqa*.
- Muf. *The Mufaddalīyāt: An Anthology of Ancient Arabian Odes*, ed. by Ch. J. Lyall, 2 Bde. Oxford, 1918-1921.
- Nāb. an-Nābiġa ad-Dubyanī, *Dīwān*, zit. nach Ahlwardt, *Six poets* (s.d.)
- Naq. *The Nakā'id of Jarīr and al-Farazdaq*, ed. by A.A. Bevan, 3 Bde. Leiden, 1905-1912.
- Naqd Qudāma b. Ġa<sup>c</sup>far, *The Kitāb Naqd al-šī<sup>c</sup>r*, ed. S.A. Bonebakker. Leiden, 1956.
- a. Nuwās Abū Nuwās, *Dīwān I*, hrsg. von E. Wagner, Wiesbaden, Kairo, 1958. (Bibliotheca Islamica. 20a.)
- b. a. Rab. *Der Diwan des 'Umar Ibn Abi Rebi<sup>c</sup>a*, hrsg. von P. Schwarz, Heft 1-4. Leipzig, 1901-1909.
- Šin. Abū Hilāl al-<sup>c</sup>Askarī, *K. aš-Šinā<sup>c</sup>atain: al-kitāba waš-šī<sup>c</sup>r*, ed. <sup>c</sup>A. M. al-Baġāwī, M. Abū l-Faḍl Ibrāhīm. Kairo, 1952.
- <sup>c</sup>Umda Ibn Rašīq al-Qairawānī, *al-<sup>c</sup>Umda fi mahāsīn aš-šī<sup>c</sup>r wa-ādabihī wa-naqdihi*, Teil 1-2, [Hrsg.:] M.M. <sup>c</sup>Abdalhamīd. Beirut, <sup>4</sup>1972.
- Zuh. Zuhair, *Dīwān*, zit. nach Ahlwardt, *Six poets* (s.d.).

## B. Griechische, lateinische und hebräische

- Aesch. Ag. Aeschylus, *Agamemnon*.
- Aesch. Cho. Aeschylus, *Choephoroi*.
- Aesch. Pers. Aeschylus, *Persae*.
- Aesch. Sept. Aeschylus, *Septem contra Thebas*.
- Cic. Cat. Cicero, *Catilinariae Orationes*.
- Eur. El. Euripides, *Elektra*.
- Eur. Hipp. Euripides, *Hippolytus*.
- Ex. *Exodus*.
- Il. Δ *Ilias*, vierter Gesang
- Il. II *Ilias*, sechzehnter Gesang.
- Il. X *Ilias*, zweiundzwanzigster Gesang.
- Lucr. Lukrez, *De rerum natura*.
- (Ps.-)Lys. (Pseudo-)Lysias.
- Od. α *Odyssee*, erster Gesang.
- Ov. Fast. Ovid, *Fasti*.
- Ov. Met. Ovid, *Metamorphoseon libri*.
- Ps. *Psalm*.
- Ter. Ph. Terenz, *Phormio*.
- Thuk. Thukydides.

*Sekundärliteratur*

- Arazi, A.,  
BRÄUNLICH, E.,  
CASSEL, W.,  
FISCHER, A.,  
GAS 2  
Heusler, A.,  
Jacobi, R.  
LICHTENSTÄDTER, I.,  
Mehren, A.F.M.,  
Reckendorf, H.,  
Sezgin, F.,  
WELLHAUSEN, J.,  
WKAS
- La réalité et la fiction dans la poésie arabe ancienne.* Paris 1989.  
“Versuch einer literargeschichtlichen Betrachtungsweise altarabischer Poesien”, in: *Der Islam* 24 (1937): 201-269.  
“Maimūn al-Aʿšā” (= Rez. R. Geyer: *Gedichte von Maimūn al-ʿAʿšā*), in: *Orientalistische Literaturzeitung* 34 (1931), Sp. 794-803.  
“Ausdrücke per merismum im Arabischen”, in: *Streitberg-Festgabe.* Leipzig, 1924, 46-58.  
Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band 2. Leiden, 1975.  
*Die altgermanische Dichtung.* Berlin, 1922 (= Handbuch der Literaturwissenschaft. Lieferung 11.)  
*Studien zur Poetik der altarabischen Qasīde.* Wiesbaden 1971.  
“Das Nasīb der altarabischen Qasīde”, in: *Islamica* 5 (1932): 17-96.  
*Die Rhetorik der Araber.* Kopenhagen, Wien, 1853.  
*Über Paranomasie in den semitischen Sprachen.* Giessen, 1909.  
s. GAS 2.  
“Die alte arabische Poesie”, in: *Cosmopolis* I (1986): 592-604.  
*Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache.* Bd. I f., hrsg. durch die Deutsche Morgenländische Gesellschaft, in Verbindung mit A. Spitaler bearb. von M. Ullmann. Wiesbaden 1970f.